

XL Jubileuszowa Konferencja Problemowa Bibliotek Medycznych
11-12 września 2023 KRAKÓW - WIELICZKA



MeSHPol

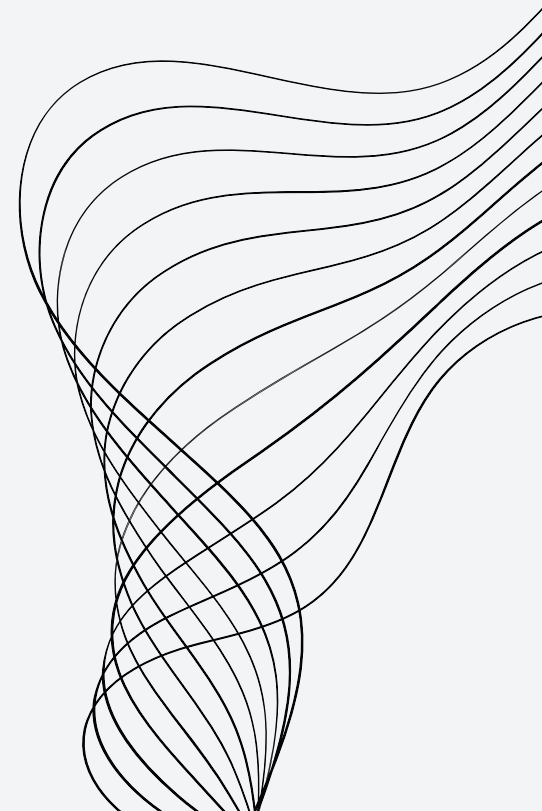
PORTAL MESHPOL

RAMY ORGANIZACYJNE

JOLANTA CIEŚLA

Portal MeSHPol

- **powstał w ramach projektu „Portal Zarządzania Wiedzą i Potencjałem Naukowym Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum jako moduł Polskiej Platformy Medycznej”**
- **główny wykonawca: firma SAGES przy udziale podwykonawcy - Politechniki Warszawskiej**
- **trwa okres usług wsparcia i okres usług rozwojowych**





Portal MeSHPol

- **zbudowany w oparciu o dane źródłowe i standardy National Library of Medicine® (USA)**
- **zrealizowany w technologii webowej**
- **posadowiony w ramach infrastruktury informatycznej i technicznej Uniwersytetu Jagiellońskiego Collegium Medicum w Krakowie**

Główne cele projektu

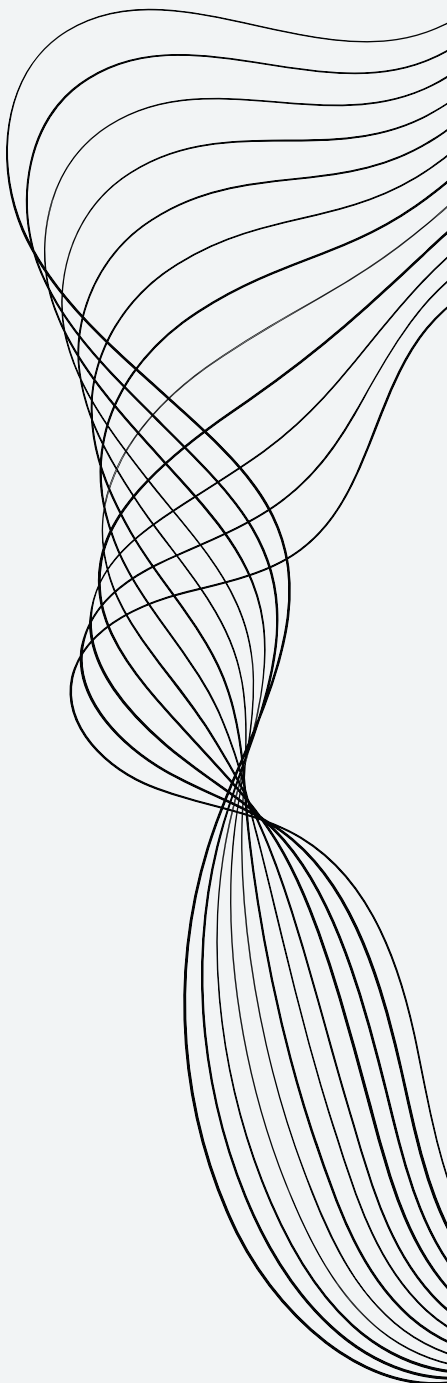
to utworzenie narzędzia, które sprawnie i efektywnie pod względem ekonomicznym, technicznym i organizacyjnym umożliwi:

1. Zarządzanie słownictwem medycznym: ciągłe aktualizowanie kartoteki MeSHPol poprzez:

- tłumaczenie rekordów haseł MeSH na język polski
- modyfikowanie rekordów już przetłumaczonych na język polski
- przekazywanie aktualizacji do baz danych i katalogów

2. Wyszukiwanie haseł MeSH:

- dla katalogujących i indeksujących w procesie nadawania charakterystyki przedmiotowej
- dla użytkowników katalogów i baz danych w procesie wyszukiwania piśmiennictwa, w tym w celach przygotowywania specjalistycznych tematycznych kwerend, raportów, analiz i innych





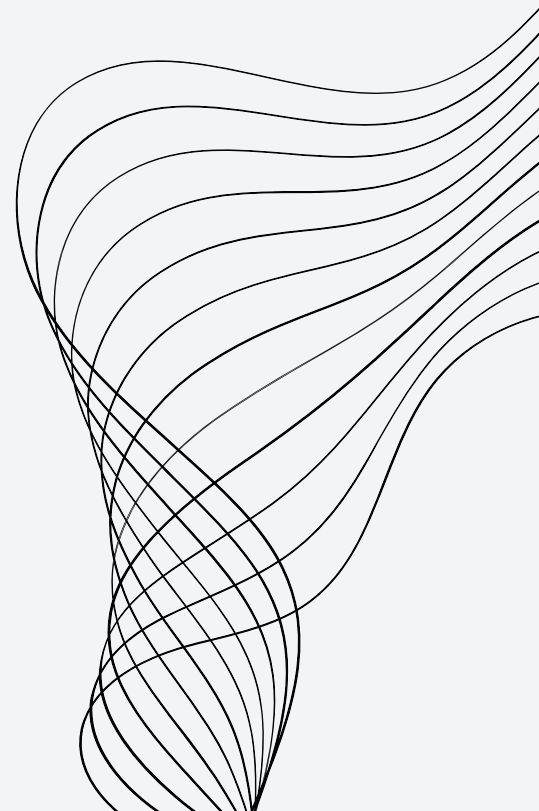
Odwzorowanie oryginalnej struktury w Portalu MeSHPol

System MeSHPol automatycznie odwzorowuje strukturę rekordu oryginalnego tezaurusa i jego powiązania oraz zawiera funkcję dodawania ekwiwalentów polskich na zasadzie „lustra”.

- Trzy poziomowa struktura w obrębie rekordu:
POJĘCIA – DESKRYPTOR – ASKRYPTORY
(Concepts – MeSH Heading – Entry Terms)
- Relacje hierarchiczne i kojarzeniowe pomiędzy rekordami : drzewka hierarchiczne i linki do powiązanych deskryptorów
- Kwalifikatory: pula dozwolonych kwalifikatorów (określników) dopuszczonych do użycia z danym deskryptorem



<https://mesh.cm-uj.krakow.pl/>



Witamy w Portalu MeSHPol

[Kliknij tutaj aby przejść do wyszukiwarki](#)

Portal MeSHPol został opracowany i uruchomiony w ramach projektu „Portal Zarządzania Wiedzą i Potencjałem Naukowym Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum jako moduł Polskiej Platformy Medycznej”, finansowanego z Funduszy Europejskich – Polska Cyfrowa.

Medical Subject Headings (MeSH®) to kontrolowane i hierarchicznie uporządkowane słownictwo opracowywane przez National Library of Medicine® (USA), aktualizowane corocznie. Służy między innymi do indeksowania publikacji w bazach danych (np. MEDLINE®) oraz katalogowania zbiorów książek, czasopism i multimediów.

Prace nad polsko-angielską wersją MeSH toczyły się równolegle od 1997 r. w Bibliotece Głównej ówczesnej Akademii Medycznej w Poznaniu i w Bibliotece Medycznej Uniwersytetu Jagiellońskiego Collegium Medicum, część polskiej terminologii pochodziła wówczas z Tezaurusu Medycznego Polsko-Angielskiego wydanego przez Główną Bibliotekę Lekarską w Warszawie w latach 1995-96. Podstawą obecnie publikowanej wersji stało się słownictwo opracowane przez pracowników uniwersyteckich bibliotek medycznych do roku 2015.

Portal MeSHPol powstał głównie jako narzędzie wspierające aparat informacyjno-wyszukiwawczy w języku polskim w bazach typu CRIS – Portalu Zarządzania Wiedzą UJ CM i Polskiej Platformie Medycznej. Zawiera również mechanizmy pozwalające na pobieranie danych z oryginalnego tezaurusu Medical Subject Headings oraz na export danych, m.in. w formacie MARC do katalogów bibliotecznych. Portal odwzorowuje strukturę oryginalnego tezaurusu, deskryptory MeSH są tłumaczone w ścisłej zgodności z amerykańskim szablonem. Dodanie polskich synonimów nadaje polsko-angielskiej wersji MeSH charakter narodowy. Przewidziana jest formuła pracy wieloosrodkowej nad tłumaczeniem.

Dane opracowane w Portalu MeSHPol są dostępne publicznie w otwartej formule Open Access (licencja CC BY NC) zgodnie z [Warunkami Użytkowania](#). Prawa autorskie do polskiego tłumaczenia MeSH należą do bibliotek uczelni medycznych skupionych wokół Konferencji Dyrektorów Bibliotek Akademickich Uczelni Medycznych. Administratorem Portalu MeSHPol jest Uniwersytet Jagielloński – Collegium Medicum.

Prawa autorskie do angielskich terminów MeSH należą do [U.S. National Library of Medicine \(NLM\)](#) w Bethesda. Korzystanie z wersji angielskiej podlega [National Library of Medicine Terms and Conditions MeSH](#)



Warunki Użytkowania Portalu MeSHPol - fragmenty

- Administratorem Portalu MeSHPol jest Uniwersytet Jagielloński – Collegium Medicum.
- Tłumaczenie i redakcja rekordów MeSH w wersji polskiej jest wspólnym przedsięwzięciem uczestników Konferencji Dyrektorów Bibliotek Akademickich Uczelni Medycznych (KDBAUM) i rozporządzenie prawami autorskimi do polskiego tłumaczenia MeSH leży w kompetencji Przewodniczącego KDBAUM i podlega postanowieniom zgodnym z Regulaminem KDBAUM.



Warunki Użytkowania Portalu MeSHPol - fragmenty

- Dane opracowane w Portalu MeSHPol są dostępne publicznie w otwartej formule Open Access, licencja CC BY NC.
- Każdy Użytkownik może pobierać bez opłaty pojedyncze rekordy w formacie udostępnionym przez Administratora Portalu MeSHPol.
- Ponowne wykorzystywanie informacji sektora publicznego w celach innych niż niekomercyjne o charakterze badawczym, naukowym lub edukacyjnym, a także gdy przygotowanie lub przekazanie informacji w sposób lub w formie nieprzewidzianej przez Administratora Portalu MeSHPol wymaga poniesienia dodatkowych kosztów (...) W obu wskazanych przypadkach zainteresowany Podmiot składa odpowiedni wniosek na adres Administratora Portalu MeSHPol meshpol@cm-uj.krakow.pl

Porozumienie KDBAUM

3 sierpnia 2023r. przyjęto uchwałę, na mocy której zaakceptowano **Regulamin Portalu MeSHPol** i ustanowiono **koordynatora Przedsięwzięcia pn. „Tłumaczenie i redakcja rekordów MeSH w wersji polskiej”**, którym została Biblioteka Medyczna Uniwersytetu Jagiellońskiego Collegium Medicum.

Rolą Koordynatora jest m.in. zbudowanie zespołu składającego się z superredaktorów i redaktorów/tłumaczy oraz kierowanie jego pracami.

Superredaktorzy oraz redaktorzy/tłumacze, którzy znajdą się w zespole kierowanym przez Koordynatora mogą wykonywać zadania w Portalu MeSHPol w ramach zakresu obowiązków służbowych w miejscu zatrudnienia lub na podstawie umowy cywilnoprawnej zawartej z pracownikiem Podmiotu zatrudniającego.

